**RADA EUROPY**



**CONSEIL DE L'EUROPE**

***Europejska Seria Traktatów - Nr 30***

**Raport wyjaśniający**

**do Europejskiej konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych**

Strasburg, 20 IV 1959 r.

Niniejszy dokument stanowi poprawione wydanie poufnego raportu wyjaśniającego do Europejskiej konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych, która została otwarta do podpisu przez państwa członkowskie Rady Europy w kwietniu 1959 r.

Wydarzenia i zmiany, które miały miejsce po tym dniu i które miały wpływ na treść raportu, zostały wskazane w przypisach. Ponadto pierwotny raport został nieznacznie zmieniony w celu zachowania anonimowości opinii rządowych lub indywidualnych wyrażonych przy sporządzaniu konwencji.

Wyraża się nadzieję, że niniejszy dokument może ułatwić zrozumienie kontekstu rozważań prowadzących do sformułowania ostatecznej treści konwencji, która weszła w życie w dniu 12 czerwca 1962 r.

**Wprowadzenie**

W roku 1953 Komitet Ministrów Rady Europy polecił Sekretarzowi Generalnemu zwołanie Komitetu Ekspertów Rządowych w celu zbadania możliwości ustanowienia określonych zasad ekstradycji, które miałyby zostać uwzględnione w Europejskiej konwencji o ekstradycji.

Komitet Ekspertów wspomniał w swoim raporcie załączonym do projektu konwencji o tym, że omówił kwestię pomocy prawnej w postępowaniu karnym. Odpowiedni fragment raportu brzmi następująco:

„Kwestia ta, która wiąże się z problemem ekstradycji, była poruszana podczas obrad komitetu. Co do zasady komitet opowiedział się za zawarciem specjalnej konwencji o pomocy prawnej w postępowaniu karnym. Jak dotąd nie opracowano wielostronnej konwencji w tym zakresie. Kilka delegacji oświadczyło, że ich państwa zawarły dwustronne umowy dotyczące tej kwestii i że sporządzono również konwencje wzorcowe.

Zdaniem ekspertów kwestia ta ma duże znaczenie praktyczne i powinna zostać rozstrzygnięta w drodze wielostronnej konwencji między państwami członkowskimi Rady Europy. Uznali, że taka konwencja byłaby do przyjęcia dla większej liczby członków Rady, niż jak to miało miejsce w przypadku konwencji o ekstradycji. Komitet Ekspertów zaleca więc Komitetowi Ministrów, aby polecił Komitetowi Ekspertów sporządzenie konwencji o pomocy w postępowaniu karnym.”

Podczas 41. posiedzenia (wrzesień 1956 r.) Zastępcy Ministrów postanowili na wniosek ekspertów poszerzyć ich zakres uprawnień, zlecając im sporządzenie projektu konwencji o pomocy w sprawach karnych.

Komitet Ekspertów do spraw pomocy w sprawach karnych odbył posiedzenie w Radzie Europy, w Strasburgu, w dniach 13-20 lutego i 4-13 listopada 1957 r. oraz 16-23 kwietnia 1958 r., a przewodził mu Pan de la Fontaine (Luksemburg).

Niniejszy raport wyjaśniający zawiera:

1. uwagi ogólne dotyczące pracy komitetu;
2. komentarze do artykułów konwencji;
3. tekst Europejskiej konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych otwartej do podpisu przez państwa członkowskie Rady Europy w dniu 20 kwietnia 1959 r.

**Uwagi ogólne**

Prace Rady Europy w zakresie pomocy w sprawach karnych stanowią kontynuację prac związanych ze sporządzaniem [Europejskiej konwencji o ekstradycji](file:///C:\Users\Augustyniak\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Outlook\6UALJD0H\quot;http:\www.coe.int\web\conventions\full-list\-\conventions\treaty\024&quot) podpisanej w Paryżu w dniu 13 grudnia 1957 r.

Konwencja opracowana przez ekspertów dotyczy m.in. takich kwestii jak: wnioski rekwizycyjne w celu przesłuchania świadków lub biegłych, doręczanie dokumentów urzędowych i orzeczeń sądowych, wzywanie do stawiennictwa świadków, biegłych lub osób pozbawionych wolności oraz przekazywanie informacji o skazaniach.

Określono szereg zasad przewodnich dotyczących pomocy prawnej w sprawach karnych. Zdecydowano, że taka pomoc powinna być niezależna od ekstradycji w tym sensie, że powinna być udzielana nawet w przypadkach, gdy odmówiono ekstradycji. Uzgodniono na przykład, że pomocy prawnej należy udzielić w przypadku drobnych przestępstw oraz że co do zasady przestępstwo nie musi być przestępstwem w świetle prawa obu państw. W przypadku wniosków rekwizycyjnych dotyczących przeszukania i zajęcia Umawiające się Strony mogą jednak odstąpić od tych zasad na mocy art. 5 konwencji.

Za wskazane uznano wyłączenie ze stosowania konwencji pomocy prawnej w sprawach o charakterze wojskowym oraz fakultatywność odmowy udzielenia pomocy w sprawach o charakterze politycznym lub podatkowym.

Nie wykluczono pomocy prawnej w ściganiu obywateli państwa wezwanego. Wprowadzono jednak klauzulę chroniącą ich interes (zob. komentarz do art. 7 ust. 3). Ekspert uznał, że w tym zakresie cudzoziemców lub bezpaństwowców mających miejsce zamieszkania w państwie, do którego skierowano wniosek, należy traktować jak obywateli.

Pomocy należy udzielić nawet w przypadku przestępstwa, które może być ścigane przez władze *zarówno* Strony wzywającej, *jak i* Strony wezwanej.

Należy wskazać, że niektóre państwa, w tym Austria, Republika Federalna Niemiec i Norwegia, nie wprowadzają rozróżnienia między „wnioskami rekwizycyjnymi” a „innymi wnioskami o udzielanie pomocy prawnej”, takiej jak „doręczanie pism” lub „przekazywanie informacji o skazaniach” Dla tych państw wszystkie te formy mieszczą się w jednym pojęciu „pomocy prawnej” i powinny być traktowane jako całość. Szczególna sytuacja tych państw została odpowiednio uwzględniona, zwłaszcza przy formułowaniu założeń konwencji. I tak m.in. eksperci zostali skłonieni do zgrupowania w jednym artykule postanowień dotyczących sposobów przekazywania wniosków o pomoc prawną.

Eksperci przeanalizowali niektóre inne punkty, które nie zostały uregulowane w projekcie konwencji.

W pierwszej kolejności komitet debatował nad tym, czy należy opracować zapis umożliwiający wymianę pojedynczych informacji dotyczących sprawy karnej bezpośrednio między *„organami policji działającymi w charakterze pomocniczym wobec organów sądowych*” Większość ekspertów opowiedziała się za niewprowadzaniem takiego zapisu. Uznali, że najlepszym rozwiązaniem jest nienadawanie istniejącej praktyce policyjnej sztywnej formy, a poza tym w statucie Międzynarodowej Organizacji Policji Kryminalnej (Interpol) uregulowano już pomoc prawną między organami policji. W art. 15 ust. 5 dotyczącym sposobów przekazywania wniosków określono jednak, że we wszystkich przypadkach, w których dopuszczone jest bezpośrednie przekazywanie, może się ono odbywać za pośrednictwem Interpolu.

Po drugie: postawiono pytanie, czy należy wprowadzić postanowienie dotyczące *„organu arbitrażowego*”, którego zadaniem byłoby rozstrzyganie wszelkich sporów dotyczących interpretacji lub stosowania konwencji.

Komitet uznał, że nie ma miejsca na arbitraż, bowiem w art. 2 Umawiającym się Stronom dano możliwość odmowy udzielenia pomocy z określonych w tym artykule przyczyn, które należy ocenić zgodnie z praktyką państwa wezwanego.

Niektórzy eksperci postawili również pytanie, czy nie byłoby wskazane rozważenie powołania „komitetu”, którego zadaniem byłoby ustalenie „wspólnej interpretacji” postanowień konwencji. Eksperci nie byli w stanie dojść do porozumienia w tej kwestii.

Po trzecie: Podniesiono kwestię, czy nie należałoby upoważnić *funkcjonariuszy publicznych i sędziów* jednej Strony do podejmowania *określonych czynności na terytorium innej Strony* w celu kontynuowania pościgu i zatrzymania zbiegłego sprawcy. Wyjaśniono, że takie czynności będą obwarowane warunkiem przekazania sprawcy władzom lokalnym niezwłocznie po jego zatrzymaniu.

Zdaniem ekspertów kwestia ta powinna być przedmiotem porozumień dwustronnych, gdyż dotyczy tylko państw mających wspólną granicę.

Europejska konwencja o pomocy prawnej została, decyzją Komitetu Ministrów obradującego na szczeblu zastępców, na 71. posiedzeniu (kwiecień 1959 r.), otwarta w dniu 20 kwietnia 1959 r. do podpisu przez państwa członkowskie Rady Europy.

**Komentarze do artykułów konwencji**

*Ustęp 1* ma zastosowanie do całej konwencji, przy czym Umawiające się Strony zobowiązują się zasadniczo do udzielania sobie nawzajem możliwie najszerszej pomocy prawnej w postępowaniach dotyczących przestępstw, których karanie należy do kompetencji organów sądowych Strony wzywającej. Przewiduje się zatem zarówno drobne przestępstwa, jak i inne, poważne przestępstwa; ponadto pomoc prawna nie podlega zasadom regulującym ekstradycję (zob. przy tym komentarz do art. 5). Pomocy prawnej należy udzielić również w przypadkach, gdy przestępstwo podlega właściwości Strony wezwanej.

Konwencja ma zastosowanie wyłącznie do postępowań sądowych, a nie do postępowań administracyjnych. W odniesieniu do pojęcia „organów sądowych”, o którym mowa w tym ustępie, niektórzy eksperci wskazali, że w ich państwach „prokuratorów” uważa się za organy administracyjne, podczas gdy w niektórych innych państwach są oni organami sądowymi. W związku z tym przyjęto postanowienie (art. 24) umożliwiające Stronom określenie, które organy uznają za organy sądowe w rozumieniu niniejszej konwencji (zob. komentarz do art. 24).

Ustęp ten, który ma charakter ogólny, należy interpretować szeroko. Obejmuje on nie tylko te formy pomocy prawnej, które zostały wprost wymienione w konwencji, ale także każdy inny rodzaj pomocy prawnej, w tym wnioski o udzielenie pomocy składane w związku z:

1. postępowaniem w sprawie *Ordnungswidrigkeit* według prawa niemieckiego; *Ordnungswidrigkeit* oznacza czyn, który wprawdzie nie jest kwalifikowany jako przestępstwo, ale jest zagrożony karą grzywny nakładaną przez organ administracyjny; obwinionemu przysługuje jednak prawo do odwołania się do sądu powszechnego. Aby wyraźnie zaznaczyć, że o pomoc prawną można wnioskować wyłącznie na etapie sądowym takiego postępowania, Komitet Ekspertów dodał do tego ustępu sformułowanie „w chwili występowania z wnioskiem”;
2. roszczeniami pokrzywdzonego o naprawienie szkody w postępowaniu karnym;
3. wnioskiem o ułaskawienie lub rewizję wyroku;
4. postępowaniem o odszkodowanie dla osób uznanych za niewinne.

W Austrii wysokość odszkodowania należnego osobom uznanym za niewinne nie należała do kompetencji sądów karnych, lecz sądów cywilnych. Zgodnie z prawem tureckim odszkodowanie można było uzyskać jedynie w drodze złożenia wniosku do organów administracyjnych.

W *ustępie 2* doprecyzowano, że niniejsza konwencja nie ma zastosowania do „wykonania orzeczeń o aresztowaniu i orzeczeń skazujących”. Słowa te zastąpiły słowa „wykonania wyroków” użyte w poprzedniej wersji tekstu ekspertów, ponieważ wcześniejsze wyrażenie nie było wystarczająco precyzyjne; na przykład nie obejmowało orzeczeń o aresztowaniu i orzeczeń skazujących za długi, które co do zasady mają być wyłączone z zastosowania pomocy prawnej. Ponadto w omawianym ustępie wyłączono z zakresu zastosowania konwencji przestępstwa wojskowe, które nie są przestępstwami w świetle prawa powszechnego. Inne traktaty lub umowy mogą przewidywać pomoc w przypadkach przestępstw wojskowych. Podobny zapis pojawia się w art. 4 Europejskiej konwencji o ekstradycji.

Artykuł ten przewiduje szereg wyjątków.

*Litera* *a*) dotyczy przestępstw politycznych i skarbowych. Nie zawsze jednak dojdzie do odmowy udzielenia pomocy w tych sprawach, bowiem zgodnie z treścią tego artykułu kwestia ta pozostaje do uznania państwa wezwanego.

Kilku ekspertów zwróciło uwagę, że w takich sprawach udzielenie pomocy może nadal leżeć w interesie oskarżonego, ponieważ zostanie on poinformowany o zarzutach i będzie mógł przygotować swoją obronę. Przesłuchanie świadków również może być korzystne dla oskarżonego.

W odniesieniu do przestępstw skarbowych uzgodniono, że Strona wezwana może w określonych okolicznościach uznać udzielenie pomocy za wskazane, nawet jeśli byłoby to niekorzystne dla oskarżonego.

W *literze* *b*) wymieniono inne przypadki, w których państwo wezwane może odmówić udzielenia pomocy.

Zwrot „podstawowe interesy” odnosi się do interesów państwa, a nie jednostek. Interesy gospodarcze mogą być jednak objęte tym pojęciem.

W trakcie prac nad formułowaniem treści zaproponowano dodanie do art. 2 zapisu o następującym brzmieniu:

„Można odmówić wykonania wniosku rekwizycyjnego, jeżeli jego wykonanie nie leży w kompetencji organów sądowych państwa wezwanego.”

Propozycję zaczerpnięto z art. 11 ust. 3 konwencji dotyczącej procedury cywilnej, podpisanej w Hadze w dniu 11 marca 1954 r. Nie został on jednak przyjęty przez ekspertów ze względu na jego restrykcyjny charakter.

Inna propozycja skutkowałaby dodaniem postanowienia, zgodnie z którym można odmówić udzielenia pomocy, jeżeli Strona wezwana ma istotne podstawy, aby sądzić, że postępowanie przeciwko danej osobie zostało wszczęte w celu ścigania lub ukarania jej z powodu jej rasy, religii, narodowości lub poglądów politycznych. Podobne postanowienie pojawia się w art. 3 ust. 2 Europejskiej konwencji o ekstradycji.

Sugestia ta nie została przyjęta przez komitet, który uznał taki zapis za zbędny w przypadku pomocy prawnej objętej porozumieniami Rady Europy.

W odniesieniu do art. 8 i 9 Europejskiej konwencji o ekstradycji zaproponowano wprowadzenie zapisu fakultatywnego, na podstawie którego Strona wezwana zachowałaby prawo do odmowy udzielenia pomocy:

1. jeżeli wobec osoby, której przedstawiono zarzuty, organy Strony wezwanej lub organy sądowe państwa trzeciego prowadzą postępowanie w związku z przestępstwem lub przestępstwami, które stały się podstawą postępowania w państwie wzywającym, lub
2. jeżeli osoba, której przedstawiono zarzuty, została prawomocnie skazana lub uniewinniona przez organy sądowe Strony wezwanej lub organy sądowe państwa trzeciego w odniesieniu do przestępstwa lub przestępstw, które stały się podstawą postępowania w państwie wzywającym, lub jeżeli wyżej wymienione organy postanowiły o niewszczynaniu lub umorzeniu postępowania w odniesieniu do tego samego przestępstwa lub przestępstw.

Propozycja ta nie została przyjęta. Uznano, że dodanie tego zapisu ograniczyłoby zakres stosowania konwencji. Ponadto w niektórych sprawach taki zapis mógłby zaszkodzić nie tylko interesom Strony wzywającej − która i tak musiałaby podjąć decyzję w danej sprawie karnej pomimo nieotrzymania wnioskowanej pomocy − ale także interesom Strony wezwanej, która mogłaby zażądać od strony wzywającej określonych informacji dotyczących oskarżonego, a strona wzywająca zastosowałaby następnie zasadę wzajemności. W związku z tym propozycja ta nie została przyjęta; przyjęto natomiast, że rządy mogą wprowadzić zastrzeżenie w tym zakresie.



Artykuł ten dotyczy wykonywania wniosków rekwizycyjnych.

W *ustępie 1* określono cele, w jakich mogą być wysyłane wnioski rekwizycyjne. W artykule tym przez „wnioski rekwizycyjne” rozumie się upoważnienie udzielone przez organ sądowy jednego państwa zagranicznemu organowi sądowemu, do wykonania w jego miejsce, jednej lub kilku określonych czynności.

Wyrażenie „przekazywanie dowodów” odnosi się m.in. do przesłuchania świadków, biegłych lub oskarżonych, związanego z tym transportu, jak również przeszukania i zajęcia. Słowa „sprawa karna” oznaczają jakiekolwiek postępowanie w rozumieniu art. 1 ust. 1.

Z treści omawianego ustępu wynika, że wnioski rekwizycyjne należy wykonywać w sposób przewidziany przepisami prawa Strony wezwanej. Nie określono żadnej przesłanki materialnej, a zasada zawinienia w obu krajach, która jest jedną z zasad przewodnich Europejskiej konwencji o ekstradycji, nie została uwzględniona w omawianej konwencji, ponieważ pomoc prawna nie wywołuje dokładnie takich samych skutków jak ekstradycja. Niemniej w art. 5 ust. 1 przewidziano wyjątek w przypadku przeszukania i zajęcia.

W odniesieniu do Republiki Federalnej Niemiec określenie „organy sądowe strony wzywającej” oznaczało również organy sądowe *Lander*.

Zgodnie z *ustępem 2* biegli i świadkowie mogą składać zeznania pod przysięgą tylko wtedy, gdy nie jest to zabronione prawem Strony wezwanej. Na mocy tego postanowienia Strona wezwana może, o ile nie jest to sprzeczne z jej prawem, przeprowadzić dowody w postaci zeznań złożonych pod przysięgą, nawet jeśli co do zasady, w jej praktyce sądowej nie ma regulacji dotyczących składania przysięgi. Ustalono również, że złożenie przysięgi następuje zgodnie z przepisami obowiązującymi w państwie Strony wezwanej.

*Ustęp 3* nie wymaga specjalnego komentarza.



Dotyczy zawiadomienia o wykonaniu wniosku rekwizycyjnego.

Przedmiotem tego zapisu jest umożliwienie organom strony wzywającej lub osobom zainteresowanym, jeżeli wyraźnie tego żądają, udziału w wykonaniu wniosku rekwizycyjnego, o ile Strona wezwana wyrazi na to zgodę. Przyjmuje się, że takiej zgody można udzielić tylko wtedy, gdy nie jest to zabronione prawem Strony wezwanej.

Uzgodniono również, że w przypadku gdy „Strona wzywająca wyraźnie o to wnosi”, ale taki wniosek nie jest zawarty we wniosku rekwizycyjnym, należy go przekazać w drodze określonej dla wniosków rekwizycyjnych.

Na etapie opracowywania konwencji ekspert włoski stwierdził, że zgodnie z prawem włoskim osoby zainteresowane nie mogą brać udziału w wykonywaniu wniosków rekwizycyjnych, ponieważ dochodzenia sądowe są objęte tajemnicą. Do udziału mogłyby być dopuszczone tylko organy zagraniczne.



W artykule tym określono warunki wykonywania wniosków rekwizycyjnych w celu przeszukania lub zajęcia.

Na podstawie art. 1 i 3 pomoc prawna nie podlega zasadom ekstradycji ani zasadom zawinienia w obu państwach; ale art. 5 *ustęp 1* umożliwia danym Stronom wymaganie by stosowano jedną lub obie te zasady w sprawach dotyczących przeszukania lub zajęcia. Ponadto zgodnie z *literą c*) Strona może oświadczyć, że zezwoli na wykonanie wniosku rekwizycyjnego w celu przeszukania lub zajęcia tylko wtedy, gdy takie wykonanie jest zgodne z jej prawem.

*Ustęp 2* umożliwia powołanie się na zasadę wzajemności w odniesieniu do każdej Strony, która skorzystała z fakultatywnych postanowień poprzedniego ustępu.



Dotyczy to przekazania przedmiotów Stronie wzywającej w ramach wykonania wniosku rekwizycyjnego.

*Ustęp 1* oparty jest na art. 20 ust. 3 Europejskiej konwencji o ekstradycji.

Przedmioty, o których mowa w *ustępie 2*, oznaczają: *a*) przedmioty zajęte na podstawie wniosku rekwizycyjnego, *b*) przedmioty zajęte wcześniej w związku z innym postępowaniem i przekazane Stronie wzywającej, *c*) przedmioty przekazane bez wcześniejszego zajęcia. Słowo „przedmioty” odnosi się do „dowodów”, o których mowa w art. 3 ust. 1.

Uzgodniono, że zgodnie z omawianym zapisem Strona wzywająca nie może rozporządzić tymi przedmiotami nawet w przypadku, gdy na mocy własnego ustawodawstwa jest zobowiązana do rozstrzygnięcia kwestii ich własności.



Dotyczy to doręczania pism i orzeczeń sądowych. Słowo „doręczenie” należy rozumieć szeroko, jako odnoszące się zarówno do zwykłego przekazania, jak i oficjalnego powiadomienia. Niekoniecznie jednak dany dokument musi zostać osobiście wręczony osobie, której ma zostać doręczony, chyba że przewiduje to prawo Strony wezwanej lub jest zgodne z tym prawem i pożądane przez Stronę wzywająca.

Zgodnie z *ustępem 1* Strona wezwana jest zobowiązana do doręczania zainteresowanym osobom pism i orzeczeń sądowych przesłanych jej przez Stronę wzywającą. Zapis ten odnosi się w szczególności do wzywania oskarżonych, świadków i biegłych na przesłuchania w państwie wzywającym. Przewiduje się różne metody doręczania dokumentów zainteresowanym osobom w zależności od tego, czy Strona wzywająca określa tryb doręczania, który ma mieć zastosowanie.

1. Jeżeli Strona wzywająca nie określi sposobu doręczenia, „doręczenie może być dokonane przez zwykłe oddanie”. Zapisowi temu nadano formę fakultatywną, aby umożliwić Stronie wezwanej albo przekazanie dokumentów osobie, której mają zostać doręczone, bez dalszych formalności, albo doręczenie ich w sposób przewidziany w prawie krajowym tej Strony. Strona wezwana może zatem wybrać sposób doręczenia, który zostanie zastosowany.
2. Na wyraźny wniosek Strony wzywającej Strona wezwana musi doręczyć dokumenty w formie przewidzianej przez jej prawo lub w formie szczególnej zgodnej z tym prawem.

W odniesieniu do *ustępu 2* wyjaśniono, że potwierdzenia doręczenia mogą być wydawane w dowolnej formie. Strona wezwana nie jest zatem zobowiązana do posłużenia się formularzem stanowiącym załącznik do doręczanych dokumentów.

*Ustęp 3:* przed skomentowaniem tego zapisu należy przypomnieć, że sądy karne krajów skandynawskich postępują zgodnie z podstawową zasadą, że żaden oskarżony nie może zostać skazany bez poinformowania go w odpowiednim terminie o zarzucanych mu czynach. Ponadto, zgodnie z ustawodawstwem krajów skandynawskich, wydanie wyroku zaocznego jest dopuszczalne tylko w wyjątkowych sprawach.

Wynika z tego, że w sprawach karnych wyrok zaoczny, który jest praktyką wielu państw Rady Europy, nie jest znany sądom skandynawskim. Ta rozbieżność między systemem skandynawskim a systemem innych państw wynika nie tylko z różnicy w prowadzeniu postępowania karnego, lecz także z różnicy w tradycji w sprawowaniu sprawiedliwości. W zakresie postępowania należy na przykład zauważyć, że sądy skandynawskie mogą według swojego uznania − i tu zapewne mają znacznie szersze uprawnienia niż sądy w innych państwach − zmusić oskarżonego do osobistego stawiennictwa w sądzie.

Ostateczne brzmienie ustępu 3 stanowi wynik kompromisu pomiędzy różnymi systemami prawnymi.

Zgodnie z *pierwszym zdaniem tego ustępu* Umawiające się Strony, które skorzystały z przewidzianego w nim prawa, mogą wystąpić z wnioskiem, aby stosowne pismo zostało przekazane jej organom w pewnym terminie poprzedzającym datę stawiennictwa. Termin ten, który nie może przekroczyć 50 dni, Strony mają sprecyzować w swoim „oświadczeniu”. Celem ustanowienia takiego terminu jest umożliwienie Stronie wezwanej przekazanie pisma w odpowiednim czasie oskarżonemu, aby mógł on przygotować swoją obronę i udać się do miejsca, w którym ma się stawić.

Zgodnie z *akapitem drugim tego ustępu,* termin ten „należy uwzględniać”. Na mocy tego postanowienia Strona wzywająca jest zobowiązana do wyznaczenia terminu stawiennictwa oskarżonego i doręczenia pisma w czasie, który pozwoli mu dotrzymać tego terminu. Zapis ten nie wymaga przewidzenia w przepisach prawa, iż sądy Strony wzywającej nie mogą wydać wyroku zaocznego, jeżeli ze względu na szczególne okoliczności przekazanie pisma Stronie wezwanej w przewidzianym terminie było niemożliwe.



Artykuł ten dotyczy wszystkich świadków i biegłych, niezależnie od tego, czy wyraźnie zawnioskowano o ich osobiste stawiennictwo czy też nie (zob. art. 10).

Ustanowiona zasada wywodzi się z międzynarodowego zwyczaju, zgodnie z którym świadkowie i biegli mogą swobodnie zdecydować, że nie udadzą się do państwa wzywającego.

Słowo „kara” dotyczy wszelkich form przymusu, w tym grzywny.



Artykuł ten dotyczy wszystkich świadków lub biegłych, niezależnie od tego, czy wyraźnie zawnioskowano o ich osobiste stawiennictwo czy też nie (zob. art. 10).

Wyrażenie „[stawki] co najmniej równe” oznacza, że biegli i świadkowie zawsze otrzymają co najmniej kwotę należną według skali i zasad obowiązujących w państwie wzywającym. Tym samym Strona wzywająca, która jako jedyna jest uprawniona do podejmowania decyzji w tej sprawie, może przyznać im wyższą kwotę.



Artykuł 7 ust. 1 zawiera dorozumiane postanowienie dotyczące wzywania świadków lub biegłych w celu złożenia zeznań.

Artykuł 10 *ustęp 1* stanowi uzupełnienie art. 7 ust. 1 w ten sposób, że zobowiązuje Stronę wzywającą, która przywiązuje szczególną wagę do osobistego stawiennictwa świadka lub biegłego, do wskazania tego faktu we wniosku o doręczenie wezwania. W takim przypadku Strona wezwana jest zobowiązana „wezwać” świadka lub biegłego do zastosowania się do wezwania. Ustalono, że takie wezwanie będzie jedynie „zaleceniem”. Wynika z tego, zupełnie niezależnie od postanowień art. 8, że świadkowie lub biegli nie mogą być przymusowo lub w inny sposób doprowadzani przed sąd w kraju wzywającym.

*Ustępy 2 i 3* mają zastosowanie jedynie w przypadku przewidzianym w poprzednim ustępie, tj. gdy Strona wzywająca wskazała w swoim wniosku, że uważa osobiste stawiennictwo świadka lub biegłego za szczególnie konieczne.



Artykuł ten dotyczy przekazywania osób pozbawionych wolności.

Zgodnie z *ustępem 1* osoby pozbawione wolności, których osobiste stawiennictwo jest wymagane, należy co do zasady przekazać. Można odmówić takiego przekazania jedynie w przypadkach przewidzianych w akapicie drugim ustępu 1, w którym określono cztery odstępstwa. Spośród nich czwarty należy uznać za klauzulę generalną.

*Ustępy 2 i 3* nie wymagają specjalnego komentarza.



Artykuł ten dotyczy immunitetu.

*Ustęp 1* ma zastosowanie zarówno do świadków, jak i do biegłych wezwanych do stawiennictwa na terytorium Strony wzywającej.

*Ustęp 2* jest w zasadzie identyczny z ustępem 1, przy czym dotyczy wezwania podejrzanego. Osoba, o której mowa, nie może być ścigana lub zatrzymana w związku z przestępstwem lub poprzednim wyrokiem skazującym niewymienionym w wezwaniu.

Osoby wezwane w charakterze świadków, biegłych lub oskarżonych korzystają z immunitetu jedynie w odniesieniu do przestępstw lub wyroków skazujących wydanych przed ich wyjazdem i mogą być ścigane za przestępstwa popełnione w późniejszym czasie.

*Ustęp 3* jest podobny do art. 14 ust. 1lit. b) Europejskiej konwencji o ekstradycji.



Artykuł ten dotyczy informacji z rejestru skazanych. Nie należy go mylić z „wymianą informacji o skazaniach”, o której mowa w art. 22.

*Ustęp 1* ma zastosowanie do wniosków organu sądowego w związku ze „sprawą karną”.

*Ustęp 2* dotyczy spraw, w których wnioski są składane przez organy sądowe niemające właściwości w sprawach karnych, na przykład sądy cywilne, lub przez organy administracyjne. Słowo „praktyka” dodano ze względu na fakt, że w niektórych państwach takie sprawy nie są regulowane przepisami ustawowymi bądź wykonawczymi.



W *ustępie 1* określono co musi być zawarte we wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

*Ustęp 2* dotyczy treści wniosków rekwizycyjnych. Podkreślono, że użyteczne byłoby załączenie do takich wniosków listy pytań, które mogłyby zostać zadane świadkom lub biegłym. Lista ta miałaby charakter orientacyjny, a nie wyczerpujący.

W artykule tym określono sposoby przekazywania, które mają być stosowane w ramach udzielania pomocy prawnej. Uznano jednak, że niezależnie od przyjętego sposobu, Strona wzywająca może zawsze skorzystać z drogi dyplomatycznej, jeżeli ze szczególnych względów uzna to za konieczne.

W *ustępie 1* określono sposoby przekazywania wniosków rekwizycyjnych i wniosków o osobiste stawiennictwo osoby pozbawionej wolności; zasadniczo muszą one przechodzić przez Ministerstwa Sprawiedliwości obu Stron, ale w odniesieniu do wniosków rekwizycyjnych przewidziano pewne wyjątki (zob. komentarz do ust. 2 i 6 poniżej).

Eksperci z Irlandii i Szwecji stwierdzili, że w ich państwach w zakresie przekazywania wniosków rekwizycyjnych Ministerstwo Spraw Zagranicznych zastępuje Ministerstwo Sprawiedliwości. Ministerstwo Sprawiedliwości Strony wzywającej powinno zatem wystąpić do Departamentu Spraw Zewnętrznych w Irlandii lub Ministerstwa Spraw Zagranicznych w Szwecji.

W *ustępie 2* uczyniono wyjątek w odniesieniu do wniosków rekwizycyjnych, o których mowa w art. 3, 4 i 5, przez wprowadzenie zasady bezpośredniego porozumiewania się w pilnych wypadkach; jego stosowanie jest jednak fakultatywne. Niemniej, po wykonaniu wniosku rekwizycyjnego dokumenty podlegają zwrotowi przez Ministerstwo Sprawiedliwości Strony wezwanej do Ministerstwa Sprawiedliwości Strony wzywającej.

Ekspert irlandzki stwierdził, że nie jest możliwe bezpośrednie porozumiewanie się pomiędzy organami sądowymi za granicą a organami sądowymi w Irlandii, nawet w pilnych wypadkach.

W *ustępie 3* określono sposoby przekazywania wniosków o przekazanie informacji, w tym wyciągów, z rejestru skazanych. Ustanowiono dwa sposoby w zależności od tego, czy wniosek składany jest na podstawie art. 13 ust. 1 czy ust. 2.

Wnioski składane na podstawie art. 13 ust. 1 „mogą być kierowane bezpośrednio” do odpowiedniej komórki organizacyjnej Strony wezwanej, czyli do właściwego organu lokalnego. Tryb ten nie jest zatem obligatoryjny i dlatego Strona wzywająca może również wystąpić do Ministerstwa Sprawiedliwości (np. jeśli nie zna właściwego organu lokalnego).

Natomiast wniosek składany zgodnie z art. 13 ust. 2 musi zostać przekazany za pośrednictwem Ministerstw Sprawiedliwości.

W *ustępie 4* określono sposoby przekazywania wniosków udzielenie pomocy prawnej innych niż wymienione w omówionych powyżej ustępach 1 i 3. Należą do nich wnioski o doręczenie pism i orzeczeń sądowych, jak również wnioski o przeprowadzenie dochodzenia wstępnego przez prokuratora. Przewidziane są drogi bezpośrednie, ale ich korzystanie z nich jest fakultatywne.

Doprecyzowano, że słowo „postępowanie” w prawie niemieckim odnosi się do *die gerichtliche Strafverfolgung*.

W *ustępie 5* umożliwiono bezpośrednie przekazywanie danych za pośrednictwem Międzynarodowej Organizacji Policji Kryminalnej (Interpol). Podobne postanowienie pojawia się w art. 16 Europejskiej konwencji o ekstradycji.

*Ustęp 6* sporządzono, ponieważ niektóre delegacje nie mogły zaakceptować wszystkich sposobów przewidzianych w poprzednich ustępach, w szczególności przekazywania bezpośredniego. Zapis ten pozwoli zainteresowanym stronom na swobodny wybór we wszystkich przypadkach sposobu przekazywania, który uznają za najbardziej odpowiedni.

Zgodnie z *ustępem 7* postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają postanowień umów lub porozumień dwustronnych, które przewidują bezpośrednie przekazywanie wniosków o udzielenie pomocy prawnej. Zapis ten należało dodać, ponieważ zgodnie z art. 26 ust. 1 takie umowy zostaną zastąpione po wejściu w życie niniejszej konwencji. Bez tego ustępu państwa, których to dotyczy, musiałyby sporządzić nowe umowy dotyczące tego konkretnego punktu.



Artykuł ten dotyczy tłumaczenia wniosków o udzielenie pomocy prawnej i załączonych dokumentów.

W *ustępie 1* ustanowiono zasadę, że tłumaczenia nie są wymagane i, przynajmniej w przypadku niektórych państw, potwierdzono istniejącą praktykę.

W *ustępie 2* nadano Stronom prawo do odstąpienia od zasady ustanowionej w poprzednim ustępie, umożliwiając im zażądanie tłumaczenia na ich własny język lub na jeden z języków urzędowych Rady, a mianowicie francuski lub angielski, albo na jeden z tych języków określony przez nią. Uznano, że należy dopuścić takie odstępstwo, ponieważ to organy lokalne (a nie, jak w przypadku ekstradycji – centralne) są zobowiązane do działania w sprawie wniosków o udzielenie pomocy i co do zasady znają one tylko swój język; można jednak zastosować zasadę wzajemności. Uzgodniono, że w „oświadczeniu” przewidzianym w tym ustępie można wymienić państwa, od których wymagane będą tłumaczenia.

W przypadku gdy Strona wzywająca ma trudności z zapewnieniem tłumaczenia dokumentów, które mają być przekazane, na język Strony wezwanej, może zawsze zwrócić się do tej ostatniej o zorganizowanie takiego tłumaczenia, przy czym zobowiązuje się do pokrycia jego kosztów we własnym zakresie. Strona wezwana ma obowiązek zastosować się do tego wniosku w miarę swoich możliwości.

*Ustęp 3* jest zasadniczo taki sam jak art. 15 ust. 7. Stanowi, że postanowienia omawianego artykułu nie naruszają postanowień obowiązujących bądź przyszłych umów lub porozumień w sprawie tłumaczenia wniosków lub załączonych dokumentów. Z treści tego zapisu wynika, że w przypadku gdy takie umowy już istnieją, Umawiająca się Strona nie może skorzystać z prawa określonego w ust. 2 w odniesieniu do Strony wspomnianej umowy lub porozumienia.

Artykuł 16 nie będzie miał zastosowania do wymiany informacji o skazaniach, o której mowa w art. 22.



Uzgodniono, że sformułowanie „wszelkich wymogów legalizacji” obejmuje również każdą dodatkową formalność, taką jak „poświadczenie kompetencji” w prawie niemieckim.



Tylko te organy lokalne, które otrzymały wniosek o udzielenie pomocy drogą bezpośrednią, są zobowiązane do poinformowania organu wzywającego o przekazaniu wniosku do właściwego organu lokalnego.

Nie dotyczy to jednak sytuacji, gdy przekazanie nastąpiło za pośrednictwem Ministerstw Sprawiedliwości, ponieważ w tym ostatnim przypadku Strona wzywająca nie jest bezpośrednio zainteresowana wiedzą o tym, który organ lokalny w państwie wezwanym jest właściwy.



Wyrażenie „każda odmowa” obejmuje odmowę w części.



Ten artykuł nie wymaga specjalnego komentarza.

Postanowienie to umożliwia każdej z Umawiających się Stron zwrócenie się do drugiej strony z wnioskiem o wszczęcie ścigania przeciwko osobie fizycznej. Dotyczy to w szczególności spraw, w których osoba, która popełniła przestępstwo w państwie wzywającym, schroniła się na terytorium państwa wezwanego i nie może zostać wydana.

W tej sytuacji oczywiste jest, że Strona wzywająca sama udziela najszerszej pomocy prawnej, o jaką mogłaby w takim przypadku wystąpić Strona wezwana.

Irlandzki ekspert wyjaśnił, że w jego państwie, z wyjątkiem ograniczonej liczby przypadków, żadna osoba nie może zostać oskarżona ani ukarana za przestępstwo popełnione za granicą.

Artykuł ten, którego nie należy mylić z art. 13, wprowadza zasadę automatycznego przekazywania informacji o skazaniach i odnosi się do obywateli innych Umawiających się Stron. Zgodnie z treścią tego artykułu zawiadomienia o „orzeczeniach skazujących” i „późniejszych środkach” dokonuje się tylko wtedy, gdy są one wpisane do rejestru skazanych państwa, w którym zapadł wyrok.

Słowa „orzeczenia skazujące” należy interpretować szeroko. „Późniejsze środki” odnoszą się w szczególności do resocjalizacji.

Informacje − w miarę dostępności − należy przekazywać raz w roku: nie ma konieczności przekazywania ich w ciągu roku od ich wpisu do rejestru.

Artykuł ten, który dotyczy zastrzeżeń, jest identyczny z art. 26 Europejskiej konwencji o ekstradycji.

Jak wspomniano w komentarzu do art. 1 ust. 1, termin „organy sądowe” ma różną konotację w różnych państwach. W niektórych państwach termin ten obejmuje „prokuratorów”, podczas gdy w innych nie. W związku z tym uzgodniono, że każde państwo może w chwili podpisywania lub składania dokumentów ratyfikacyjnych określić, jak będzie rozumieć „organy sądowe” dla celów konwencji, tak aby umożliwić, jeśli zostanie to uznane za wskazane, włączenie „prokuratorów”.

Artykuł ten, który dotyczy terytorialnego stosowania konwencji, jest zgodny z treścią art. 27 Europejskiej konwencji o ekstradycji, z wyjątkiem ust. 2 zdanie drugie i ust. 4.

Należy zauważyć, że wraz ze złożeniem dokumentów ratyfikacyjnych rząd francuski przekazał oświadczenie o wyłączeniu z zakresu zastosowania konwencji Algierię, która uzyskała niepodległość.



Artykuł ten dotyczy powiązania między omawianą konwencją a istniejącymi lub przyszłymi umowami dwustronnymi i wielostronnymi.

*Ustęp 1* oparty jest na art. 28 ust. 1 Europejskiej konwencji o ekstradycji. Na mocy art. 15 ust. 7 i art. 16 ust. 3 postanowienia poprzednich traktatów dotyczące bezpośredniego przekazywania wniosków o udzielenie pomocy prawnej oraz tłumaczenia wniosków i załączonych dokumentów będą nadal obowiązywać.

*Ustęp 2* stanowi, że omawiana konwencja nie ma wpływu na zapisy dotyczące szczególnych aspektów pomocy prawnej zawarte w umowach dwustronnych lub wielostronnych. Umawiające się Strony będą zatem zobowiązane do przestrzegania tych zapisów. Niemniej w razie niekompletności umów międzynarodowych w tym zakresie konieczne będzie odpowiednie zastosowanie postanowień niniejszej konwencji. Zasadniczo jednak postanowienia tych umów, w zakresie w jakim dotyczą szczególnych aspektów pomocy prawnej, mają zawsze pierwszeństwo w odniesieniu do tych szczególnych aspektów przed postanowieniami Rady Europy.

*Ustęp 3* opiera się na art. 28 ust. 2 Europejskiej konwencji o ekstradycji. Przyjęto, że „umowy”, o których mowa w tym ustępie, mogą przewidywać utrzymanie w mocy niektórych postanowień instrumentów międzynarodowych zastąpionych na mocy ust. 1.

*Ustęp 4* opiera się, mutatis mutandis, na ustępie 3 artykułu 28 Europejskiej konwencji o ekstradycji. Tak więc Strony posiadające system pomocy prawnej „na podstawie jednolitego ustawodawstwa” (kraje skandynawskie) mogą regulować swoje wzajemne stosunki wyłącznie zgodnie z tym systemem. Odniesienie do „szczególnego trybu przewidującego wzajemność w udzielaniu pomocy prawnej na ich terytoriach” zostało dodane w celu ochrony wzajemnych ustaleń, które mogłyby istnieć między Irlandią a Zjednoczonym Królestwem.

Artykuł ten, który dotyczy podpisania, ratyfikacji i wejścia w życie konwencji, stanowi powielenie treści art. 29 Europejskiej konwencji o ekstradycji.

Artykuł ten, który dotyczy przystąpienia do konwencji, stanowi powielenie treści art. 30 Europejskiej konwencji o ekstradycji.

Artykuł ten, który dotyczy wypowiedzenia konwencji, stanowi powielenie treści art. 31 Europejskiej konwencji o ekstradycji.



Artykuł, który dotyczy zawiadomień, odpowiada art. 32 Europejskiej konwencji o ekstradycji.